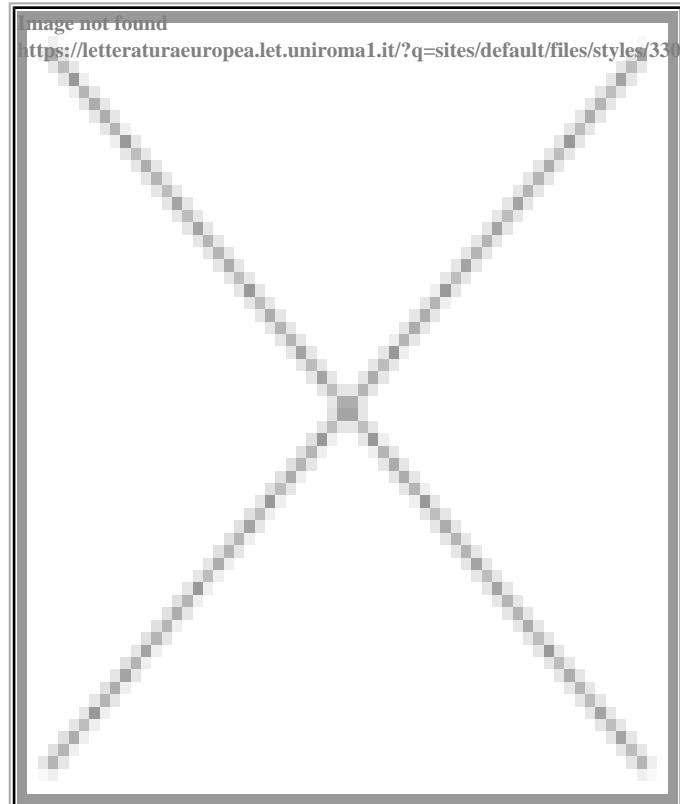


## CANZONIERE S

- letto 535 volte

### Edizione diplomatica



	<p><b>Bernard</b></p> <p>AMors enqera uos pregra.[1] Qem fusses plus amorosa. Cuns pauc bens desadolora. Qe res de mal noill pareia. Sera nageses merce. Qar de me nous desoue. Mas eu pens qen aissim prenna. Com fes al comensamen. Qan me mis en cor la flama. De leis qem fes estar len. Et anc nolles deschausimen.</p>
	<p>Molt uiu a gran aliscara. Et a dolor agoissosa. Cel qi tot iorn aseignora. Mala do(m)pna que mestera.</p>

[1] Una mano successiva espunge la e e corregge in pregara.

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\\_px/public/S%20%284%29\\_0.png&itok=Pfd1CCLw](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/S%20%284%29_0.png&itok=Pfd1CCLw)

Iausenz mais aissi mauve.  
Qe cil cui desir no cre.  
Qeu lam tan qe mi couegna.  
Lonors nil ben queu naten.  
Et an tort qal no reclama.  
Mon cor mas leis solamen.  
Et so qaleis es plaisen.

Toz te(m)p de leis mi lausara.  
Seram fos plus amorosa.  
Qamors qil cor men amora.  
Me det mais non escasegra.  
Non plaser mas sabez qe.  
Enuei (et) desir anc se.  
Et sa lei plaz qem retegna.  
Far po de mi son talen.  
Mielz non fal uenz de la rama.  
Qen aissi uau leis seguen.  
Com la folla sec lo uen.

Tant es fresca beleclaira.  
Qamors nes uas mi doptosa.  
Qar de beutaz alugara.  
Bel iorn (et) clarzis noiz negra.  
Don chascuns qi la ue.  
Damar lei nous recre.  
Non dic laus mas morz mauegna.  
Seu no lam de tot mon sen.  
Mado(m)pnamors me liama.  
Qem fai dir souen (et) gen.  
De uos man uers auinen.

Dousa res coindeauara.  
Humil franqeorgoillosa.  
Belle genser cops no fora.

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\\_px/public/S%20%285%29\\_0.png&itok=zLTIhtuw](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/S%20%285%29_0.png&itok=zLTIhtuw)

**D**o(m)pna per merce ous qergra.  
**Q**ar mais ous am daltra re.  
**Q**eus prez es merces de me.  
**Q**amort tem per uos me stregna.  
**S**e pietaz nous en pren.  
**E**t sieu mor qar mon cors ama.  
**U**as uos om ren nom defen.  
**T**em qe fassas fallimen.

**S**ouen plor tan qe la qara.  
**N**ai destrez (et) uergognosa.  
**E**l uis sem desacolora.  
**Q**ar uos don iauzir mi degra.  
**P**er qe de me nous soue.  
**E**t nom don deus de uos be.  
**S**eu sai sen uos com capteigna.  
**Q**aitan dolorosamen.  
**C**om cel qe mor (et) qafama.  
**E**t si tot mo fai paruen.  
**N**ulz hom menz de mi non sen.

- letto 468 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

Bernard	Bernard
I	I
<p><b>A</b>Mors enqera uos pregera. <b>Q</b>em fus ses plus amorosa. <b>C</b>uns pauc bens desadolora. <b>Q</b>e res de mal no ill pareia. <b>S</b>era nageses merce. <b>Q</b>ar de me nous desoue. <b>M</b>as eu pens qen aissim prenna. <b>C</b>om fes al comensamen. <b>Q</b>an me mis en cor la flama. <b>D</b>e leis qem fes estar len. <b>E</b>t anc nolles deschausimen.</p>	<p>Amors, enqera vos pregera qe·m fus ses plus amorosa, c?uns pauc bens desadolora qe res de mal no·ill pareia, s?era n?ageses merce. Qar de me no·us desove? Mas eu pens q?enaissi·m prenna com fes al comensamen, qan me mis en cor la flama de leis qe·m fes estar len, et anc no·ll es deschausimen.</p>
II	II

<p><b>Molt uiu a gran aliscara.</b>  <b>Et a dolor agoissosa.</b>  <b>Cel qi tot iorn aseignora.</b>  <b>Mala do(m)pna que mestera.</b>  <b>Iausenz mais aissi mauve.</b>  <b>Qe cil cui desir no cre.</b>  <b>Quo lam tan qe mi couegna.</b>  <b>Lonors nil ben quo naten.</b>  <b>Et an tort qal no reclama.</b>  <b>Mon cor mas leis solamen.</b>  <b>Et so qaleis es plaisen.</b></p>	<p>Molt viu a gran aliscara  et a dolor agoissosa  cel qi tot iorn aseignora  mala dompna; que m?estera  iausenz, mais aissi m?ave  qe cil cui desir, no cre  q?eu l?am tan qe mi covegna  l?onors ni-l ben q?eu n?aten;  et an tort, q?al no reclama  mon cor mas leis solamen  et so q?a leis es plaisen.</p>
<p><b>III</b></p>	<p><b>III</b></p>
<p><b>Toz te(m)p de leis mi lausara.</b>  <b>Seram fos plus amorosa.</b>  <b>Qamors qil cor men amora.</b>  <b>Me det mais non escasegra.</b>  <b>Non plaser mas sabez qe.</b>  <b>Enuei (et) desir anc se.</b>  <b>Et sa lei plaz qem retegna.</b>  <b>Far po de mi son talen.</b>  <b>Mielz non fal uenz de la rama.</b>  <b>Qen aissi uau leis seguen.</b>  <b>Com la folla sec lo uen.</b></p>	<p>Toz temp de leis mi lausara  s?era-m fos plus amorosa,  q?amors, qil cor m?enamora,  me det (mais no-n escasegra)  non plaser, mas sabez qe?  Envei?et desir ancse!  Et s?a lei plaz qe-m retegna,  far po de mi son talen,  mielz non fa-l venz de la rama,  q?enaissi vau leis seguen  com la folla sec lo ven.</p>
<p><b>IV</b></p>	<p><b>IV</b></p>
<p><b>Tant es fresca beleclaira.</b>  <b>Qamors nes uas mi doptosa.</b>  <b>Qar de beutaz alugara.</b>  <b>Bel iorn (et) clarzis noiz negra.</b>  <b>Don chascuns qil la ue.</b>  <b>Damar lei nous recre.</b>  <b>Non dic laus mas morz mauve.</b>  <b>Seu no lam de tot mon sen.</b>  <b>Mado(m)pnamors me liama.</b>  <b>Qem fai dir souen (et) gen.</b>  <b>De uos man uers auinen.</b></p>	<p>Tant es fresca, bel?e claira  q?amors n?es vas mi doptosa,  qar de beutaz alugara  bel iorn et clarzis noiz negra.  Don chascuns qil la ve  d?amar lei no-us recre;  no-n dic laus, mas morz m?avegna  s?eu no l?am de tot mon sen;  ma dompn?, Amors m?eliama,  qe-m fai dir soven et gen  de vos man vers avinen.</p>
<p><b>V</b></p>	<p><b>V</b></p>
<p><b>Dousa res coindeauara.</b>  <b>Humil franqeorgoillosa.</b>  <b>Belle genser cops no fora.</b>  <b>Do(m)pna per merce ous quergra.</b>  <b>Qar mais uos am daltra re.</b>  <b>Quo prez merces de me.</b>  <b>Qamort tem per uos me stregna.</b>  <b>Se pietaz nous en pren.</b>  <b>Et sieu mor qar mon cors ama.</b>  <b>Uas uos om ren nom defen.</b>  <b>Tem qe fassas fallimen.</b></p>	<p>Dousa res, coind?e avara,  humil, franq?e orgoillosa,  bell?e genser c?ops no fora,  dompna, per merce-ous quergra,  qar mais vos am d?altra re,  qe-us prez merces de me,  q?a mort tem, per vos m?estregna,  se pietaz no-us en pren.  Et s?ieu mor qar mon cors ama  vas vos om ren no-m defen,  tem qe fassas fallimen.</p>
<p><b>VI</b></p>	<p><b>VI</b></p>

Souen plor tan qe la qara.  
Nai destrez (et) uergognosa.  
El uis sem desacolora.  
Qar uos don iauzir mi degra.  
Per qe de me nous soue.  
Et nom don deus de uos be.  
Seu sai sen uos com capteigna.  
Qaitan dolorosamen.  
Com cel qe mor (et) qafama.  
Et si tot mo fai paruen.  
Nulz hom menz de mi non sen.

Soven plor tan qe la qara  
n?ai destrez?et vergognosa,  
e-l vis s?em desacolora,  
qar cos don iauzir mi degra,  
per qe de me no-us sove.  
Et no-m don Deus de vos be,  
s?eu sai s?en vos co-m capteigna,  
q?aitan dolorosamen  
com cel qe mor et q?afama;  
et si tot m?o fai parven,  
nulz hom menz de mi non sen.

- letto 347 volte

## Riproduzione fotografica

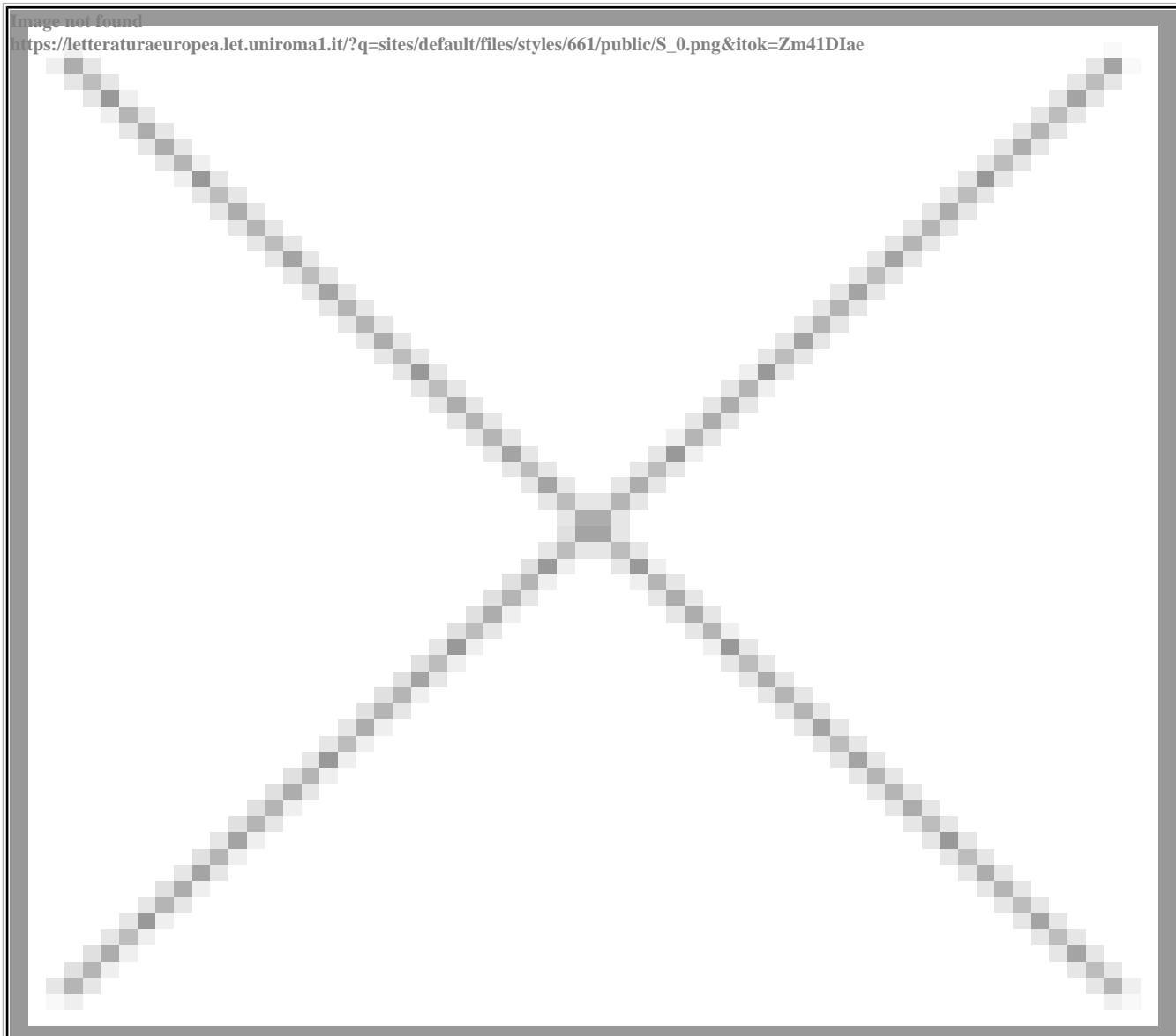
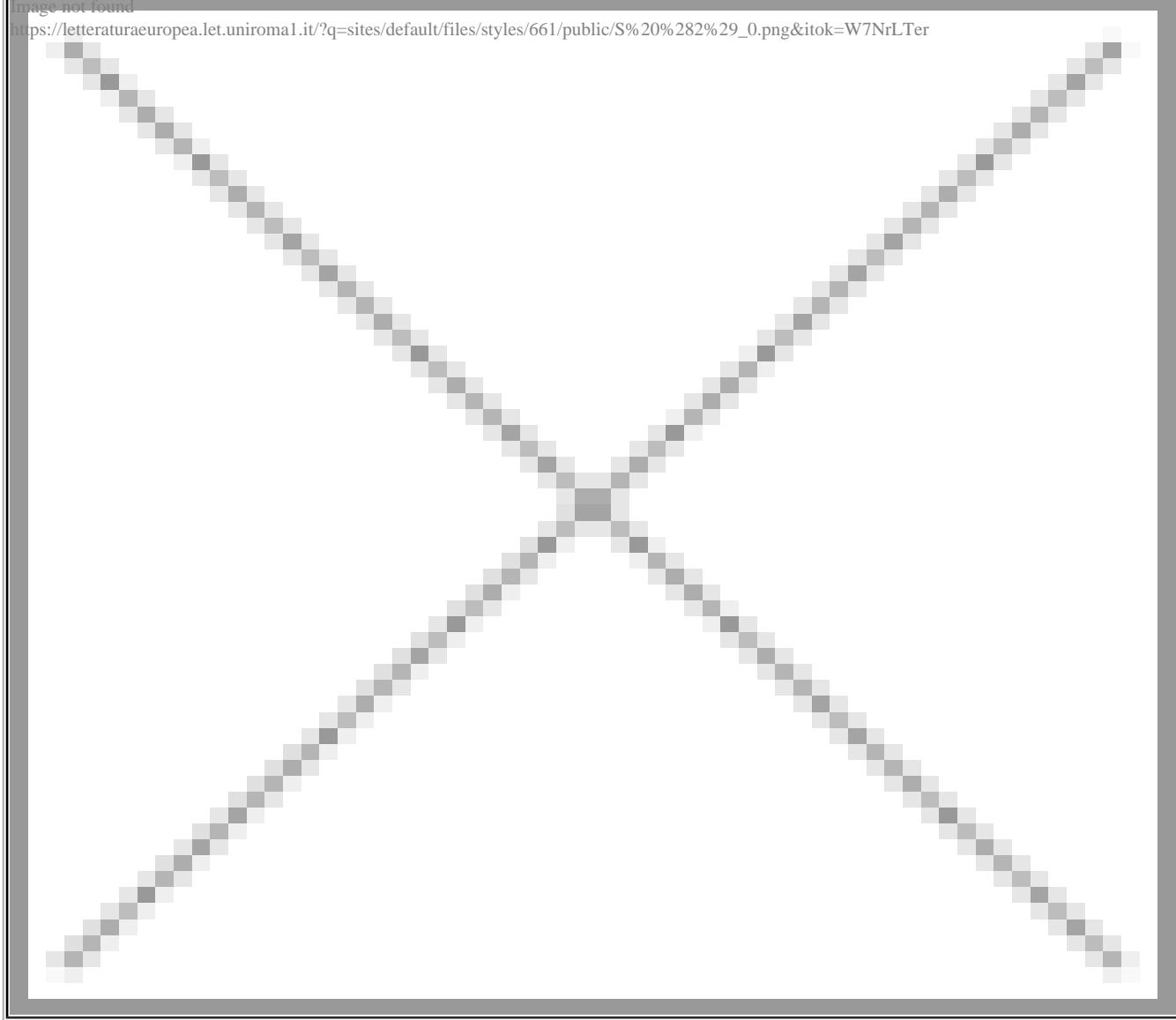


Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/S%20%282%29\\_0.png&itok=W7NrLTer](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/S%20%282%29_0.png&itok=W7NrLTer)



- letto 338 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-s-19>